ADICION A LA LECCION VIGÉSIMA-CUARTA.

Español.

Me ha ayudado mucho.
Miro Vd.
Por otra parte. Por otro lado.
En el primer piso.
En el segundo piso.
¿Se ha concluido la ópera?
La goma elástica.
La imprenta.
El impresor.
La prensa.
El original.
Las pruebas.
Criado.
Criar, créer.
El periódico o diario.

French.

Il m'a beaucoup aidé.
Regardez.
D'autre part. D'un autre côté.
Au premier étage.
Au second étage.
L'opéra est-il fini?
Le gomme élastique.
L'imprimerie.
L'imprimeur.
La presse.
L'original, la copie.
Les épreuves.
Domestique, valet. [V. Ap.]
Cére, produire, nourrir, clo-
ver, engendrer. [V. Ap.]
Le journal.

EJERCICIO.-N° 99.

Este hombre me ha ayudado mucho.—En cuál piso está en cuarto de Vd.?—En el primer piso.—En el segundo piso.—¿Se ha concluido la ópera?—Se ha concluido.—¿Dónde está la goma elástica?—Aquí está.—¿Dónde está el impresor?—En la imprenta.—¿Cuántas veces se publica cada dos meses.—Permítame Vd. que le aconseje sobre este asunto.—Seguramente, se lo agradeceré á Vd. mucho.—Tenga á la vista la apreciable de Vd. de 2 del corriente.—Siento molestar á Vd.—De ningún modo.—No quiero molestar á Vd.; vendré á verle mañana por la mañana.—Me agradeció mucho de verle á cualquiera hora.—A cuántos estamos del mecal.—Estamos á diez.—Sirvase Vd. poner en limpio estas dos cartas, y envíe esta otra al correos.—Quiero Vd. firmarlas!—Vd. puede firmarlas por mí.—Dirí-
jalas Vd. á cuidado del Señor N.

MÉTODO PRACTICO.

Aceptaciones de las voces Criado y Criar ó Crear.

¿Dónde está el criado?—Un criado del Ayuntamiento.—El criado del verdugo.—Un ayuda de cámara.—Dios creó el mundo en seis días.—Boston ería buenos caballos.—La nodriza que creó á este niño, la dio buena leche.—Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios.

99.—Quatre-vingt-dix-neuvième.

Cet homme m'a beaucoup aidé.—A quel étage est votre chambre?—Au premier étage.—Au second étage.—L'opéra est-il fini?—Il est fini.—Où est la gomme élastique?—La velet.—Où est l'imprimeur?—Dans l'imprimerie.—Combien de fois cet avertissement se publie-t-il?—Il se publie de deux Lettres l'un.—Permettez-moi de vous conseiller dans cette affaire.—Certainement; je vous en serai fort obligé.—J'ai reçu votre lettre du 2 courant.—Je suis fiché de vous déranger.—Pas du tout.—Je ne veux pas vous déranger; je viendrai vous voir demain matin.—Je serai bien aise de vous voir á quelque heure que vous veniez.—Quel jour du mois avons-nous?—Nous avons le dix.—Faites-moi le plaisir de mettre ces deux lettres au net et d'envoyer cette au-
tre á la poste.—Vous voulez les signer?—Vous pouvez les signer pour moi.—Adressez-les aux soins de Mr. N.

¿O est le domestique?—Un valet de ville.—Le valet du boureau.

Un valet de chambre.—Dios creó el mundo en seis jours.—Boston pro-
duit de bons chevaux.—La nourrice qui a nourris el enfant lui a don-
né de bon lait.—Les pères doivent éléver leurs enfants dans la crainte de Dios.

LECCION VIGÉSIMA-QUINTA.—Ving-
cinquième Leçon.

Español.

Altear.
Hablar.

French.

Appeler.
Trouver.

Al teatro.
Au spectacle.
El carnicero.
Le boucher.
El carnicero.
Le boucher.
Gramática Francesa.

Español.

¿Halla Vd. lo que busca?
Hallo lo que busco.
El no hallo lo que busca.
Haillamos lo que buscamos.
Ellos hallan lo que buscan.
Reparo lo que Vd. compra.

¿Le lleva Vd. al teatro?
Le menez-vous au spectacle?

Método Práctico.

Frances.

Trouvez-vous ce que vous cherchez?
Je trouve ce que je cherche.
Il se trouve pas ce qu'il cherche.
Vous trouvez ce que nous cherchons.
Il trouvent ce qu' ils cherchent.
Je recommande ce que vous recommandez.

¿Le menez-vous au spectacle?
Je l'y mène.

¿Hace el fuego en vez de hacer la cama?
Il fait le feu en lieu de faire le lit?

¿Qué tiene Vd. un dedo malo?
¿Le duele a Vd. el dedo?
¿Tengo un dedo malo?
¿Me duele el dedo?
¿Tiene su hermano de Vd. un pie malo?
¿Le duele el pie a su hermano de Vd.?
¿El tiene un ojo malo?
¿Le duele un ojo?
¿Nos duelen los ojos, o tienen los ojos malos?

¿Avez-vous mal au doigt?
¿J'ai mal au doigt.
¿Votre frère a-t-il mal au pied?
¿Il a mal à l'œil?
¿Nous avons mal aux yeux?

¿Lee Vd. en vez de escribir?
¿Lee su hermano en vez de hablar?
¿Su frère lit-il au lieu de parler?

¿Le codo.
¿Las espaldas.
¿El brazo.
¿La rodilla.
¿La cama.
¿Hace el criado la cama?
¿Hace el fuego en vez de hacer la cama?

Aprender, aprendiendo.

Ejercicio—No 100.

¿Va Vd. al teatro esta noche?
—No voy al teatro.—¿Qué tiene Vd. que hacer?
—Tengo que estudiar.—¿A qué hora sale Vd.?
—No salgo por la noche.—¿Sale su padre de Vd.?
—No salje.—¿Qué hace (faits-t-il?)
—Escribe.—Escribe un libro.—Escribe uno.—¿Cuándo lo escribe?
Lo escribe por la mañana, y por la noche.—Está en casa ahora.—Está en casa.—No sale.—No puedo salir, le duele un pié.—Tran el zapatero nuestros zapatos.—No los trae.—No puedo trabajar.—El no puedo trabajar, le duele una rodilla.—Le duele al alguien el codo.—A mi astra le duele el codo.—¿A quién le duele un brazo?—Yo tengo un brazo mala.—Me corta Vd. (Me coupe vous) pan?—No puedo cortarlo, tengo los dedos malos.—Lee Vd. su libro?—No puedo leerlo, me duele los ojos.—¿A quienes les duele los ojos?—A los franceses les duele los ojos.—Lleno demasiado.—No leen bastante.—¿A cuántos estamos hoy?—Estamos a tres, (Lecc. 14).—¿Busca Vd. a alguien?—No busco a nadie.—¿Quién busca Vd.?—Busco a un hijo de Vd.—¿Tiene Vd. algo que decirle?—Tengo algo que decirle.

100.—Ciento primero.

Allez vous au spectacle ce soir?—Je ne vais pas au spectacle.—Qu’avons vous à faire?—J’ai à étudier.—A quelle heure sortez-vous?—Je ne sors pas le soir.—Votre père sort-il.—Il ne sort pas.—Que fait-il.—Il écrit.—Ecrit-il un livre.—Il en écrit un.—Quand l’écrit-il.—Il écrit le matin et le soir.—Est-il chez lui à présent.—Il y est.—Ne sort-il pas.—Il ne peut pas sortir; il a mal au pied.—Le cordonnier apporte-t-il nos souliers.—Il ne les apporte pas.—Ne peut-il pas travailler.—Il ne peut pas travailler; il a mal au genou.—Quelqu’un a-t-il mal au coude.—Mon tailleur a mal au coude.—Qui a mal au bras.—J’ai mal au bras.—Me coupe-vous du pain.—Je ne suis pas en copieur; j’ai mal aux doigts.—Lisez-vous votre livre.—Je ne peux pas le lire; j’ai mal à l’œil.—Qui a mal aux yeux.—Les Français ont mal aux yeux.—Lisent-ils trés?—Il ne lisent pas assez.—Quel jour du mois est-ce aujourd’hui?—C’est le troisième.—Quel jour du mois est-ce demain.—Demain c’est le quatrième.—Chez vous quelqu’un?—Je cherche personne.—Le peintre que cherche-t-il.—Il ne cherche rien.—Qui cherche-vous?—Je cherche votre fils.—Avez-vous quelque chose à lui dire.—J’ai quelque chose à lui dire.

101.—Ciento segundo.

Qui me cherche?—Votre père vous cherche.—Quelqu’un cherche-t-il mon frère?—Personne ne le cherche.—Trouvez-vous ce que tu cherches?—Je ne trouve ce que je cherche.—Le capitaine trouve-t-il ce qu’il cherche.—Il trouve ce qu’il cherche, mais ses enfants ne trouvent pas ce qu’ils cherchent.—Que cherchent-elles.—Elles cherchent leurs livres.—Où menez-vous?—Je vous mène au théâtre.—Ne menez-vous pas au marché.—Je ne vais pas au marché.—Les Espagnols trouvent-ils les parapluies qu’ils cherchent.—Il ne les trouvent pas.—Le tailleur trouve-t-il son dé.—Il ne le trouve pas.—Les marchands trouvent-ils le drap qu’ils cherchent.—Il les trouvent.—Les bouchers trouvent-ils.—Il ne trouvent pas.—Votre cuisinière que trouve-t-elle?—Elle trouve les poulets qu’il cherche.—Le médecin que fait-il.—Il fait ce que vous faites.—Que fait-il dans sa chambre.—Il lit.—Que lit-il.—Il lit le livre de votre père.—L’Anglais qui cherche-t-il.—Il cherche son ami, pour le mener au jardin.—Qu’écoutez-vous?
lemand dans sa chambre.—Il apprend à lire.—N'apprend-il pas à écrire?—Il ne l'apprend pas.—Votre fille apprend-il à écrire?—Il apprend à écrire et à lire.

**EJERCICIO.** N° 102.

Habla el holandés en voz de escuchar.—Habla en voz de escuchar. 
Salvo Vd. en vez de quecharse en casa.—Me quedo en vez de salir.—Juega su hijo de Vd. en vez de estudiar?—Estudia en vez de jugar.—Cuando estudia?—Estudia todos los días.—Por la mañana y por la noche.—Por la mañana y por la noche.—Compro Vd. un paraguas en lugar de comprar un libro.—No compró ni lo uno ni lo otro.—Rompe nuestro vecino sus bastones en lugar de quebrar sus vasos.—No rompe ni los unos ni quiebra los otros.—Qué rompe?—Rompe sus fusiles.—Leen los niños de nuestro vecino?—Leen en voz de escribir.—Qué hace nuestro cocinero?—Hace el fuego en vez de ir al mercado.—Le da á Vd. el capián alguna cosa?—Me da algo.—Qué le da á Vd.?—Me da mucho dinero.—Le da á Vd. dinero en lugar de pan.—Me da dinero y pan.—Le da á Vd. mas queo de pan.—Me da menos de este que de aquel.

**102. Cent-deuxième.**

Le Hollandais parle-t-il un lieu d'écouter?—Il parle au lieu d'écouter.—Sortez-vous au lieu de rester chez vous?—Je reste chez moi au lieu de sortir.—Votre fille joue-t-elle au lieu d'étudier?—Il étudie au lieu de jouer.—Quand étudie-t-il?—Il étudie tous les jours.—Le matin ou le soir?—Le matin et le soir.—Achetez-vous un parapluie au lieu d'acheter un livre?—Je n'achète ni l'un ni l'autre.—Votre voisin casse-t-il ses bâtons au lieu de casser ses verres?—Il ne casse ni les uns ni les autres.—Que casse-t-il?—Il casse ses fusiles.—Les enfants de notre voisin lissent-ils?—Il lisent au lieu d'étudier.—Quoi fait notre cuisinière?—Il fait du feu au lieu d'aller au marché.—Le capitaine vous donne-t-il quelque chose?—Il me donne quelque chose.—Que vous donne-t-il?—Il me donne beaucoup d'argent.—Vous donnez-t-il de l'argent au lieu de vous donner du pain?—Il me donne de l'argent et du pain.—Vous donnez-t-il plus de fromage que de pain?—Il me donne moins de celui-ci que de celui-là.

**MÉTODO PRÁCTICO.**

Le da Vd. á su amigo menos uchillos que guantes?—Le doy mas de estos que de aquellos.—¿Qué le da él á Vd.?—Me da muchos libros en vez de darle dinero.—¿Hace la cama su criado de Vd.?—No la hace.—¿Qué hace en lugar de hacer la cama?—Barre el cuarto en lugar de hacer la cama.—Bebé en lugar de trabajar?—Trabaja en lugar de beber.—¿Sabe los médicos?—Sabe en casa en lugar de salir.—¿Hace café su criado de Vd.?—Hace té en lugar de hacer café.—Lo presta alguien un fueli á Vd.?—Nadie me presta uno.—¿Qué me presta en amigo de Vd.?—Le presta á Vd. muchos libros y muchas joyas.—¿Lee Vd. el libro que yo leó?—No leó el que Vd. lee, sino el que lee el gran (grand) capitán.—¿Tiene Vd. vergüenza de leer los libros que yo leó?—No tengo vergüenza, pero no tengo deseos de leerlos. (Véase el fin de la lección precedente).

**EJERCICIO N° 103.**

Donnez-vous a mon ami moins de couteaux que de gants?—Le lui donne plus de ceux-ci que de ceux-là.—Quoi vous donne-t-il?—Il me donne beaucoup de livres au lieu de me donner de l'argent.—Votre domestique fait-il votre lit?—Il ne le fait pas.—Quoi fait-il au lieu de faire votre lit?—Il balaye la chambre, au lieu de faire mon lit. —Boit-il au lieu de travailler?—Il travaille au lieu de boire.—Les médecins sortent-ils?— Ils restent chez eux au lieu de sortir.—Votre domestique fait-il du café?—Il fait du thé au lieu de faire du café.—Quelqu'un vous prête-t-il un fusil?—Personne ne m'en prête un.—Votre ami que me prête-t-il?—Il vous prête beaucoup de livres et beaucoup de bijoux.—Lisez-vous le livre que je lis?—Je ne lis pas celui que vous lisez, mais celui que lit le grand capitaine.—Aviez-vous honte de lire les livres que je lis?—Je n'ai pas honte; mais je n'ai pas envie de les lire.
ADICIÓN A LA LECCIÓN VIGÉSIMA-QUINTA.

Español.
Cuidado!
Los fósforos.
El sello.
Biblia laminada.
La oblea.
La escaler.
La lámpara.
Dorado.
La torre.
Las tijeras.
La pizarra.

Frances.
Garde! Prénez garde!
Les allumettes phosphoriques.
Le sceau.
Bible illustrée.
Le pain à cacheter, l'oublié.
L'escalier.
La lampe.
Dorure.
La tour, le clocher.
Les ciseaux.
L'ardoise.

Cuando.
Cuarta.
Cuarto.

Quand, lorsque, [V. Ap.]
Quart, quatrième, [V. Ap.]
Quart, quatrième, quartier, chambre, [V. Ap.]

EJERCICIO Nº 104.

¿Cuidado?—¿Qué es eso?—Nada.—¿Has visto Vd., la Biblia laminada?
—No, Señor.—¿Tenga Vd. la bondad de pasarle el sello?—Con mucho gusto.—¿Dónde está el impresor?—Está en la imprenta.—¿Tiene Vd. las tijeras?—No, Señor; pero tengo la pizarra y las obleas.—A los pies de Vd., Señorita.—¿Cómo lo pasa Vd., caballero?—Muy bien, para servir á Vd.—No hay quien sea á Vd.

Acepciones de los voces Cuando, Cuarto y Cuarta.

¿Cuándo viene su padre de Vd.?—Cuando Vd. venga, traiga Vd. á su hermanito.—Déme Vd. una cuarta de aquel pan.—La obra está dividida en cinco partes, pero me parece que el autor, en la cuarta, se aparta del asunto.—Un cuarto de hora.—Tengo el tomo cuarto de la obra.—El segundo cuarto de la luna. Mi hermano está en su cuarto.
Esponó.
El aleman.
¿Es Vd. inglés?
El francés.
El siríaco.
Etes-vous Anglais?
No, Señor, soy francés.
¿Es Vd. alemán?
Sí, Señor, es zapatero.
Etes-vous Allemand?
No, Monsieur, je suis cordonnier.
Esa un tanto, un necio.
Il est fou.
El tonto.
La noche.
La mañana.
El día.
Le fou, [Plur. s., Véase Nota 1*, Lección IX.]
Le soir.
Le matin.
El deseo a Vd. felices días.
¡Me desea el felices noches!
Il le desea a Vd. felices días.
¿Me desea?
El tiene la frente ancha.
El tiene ojos azules.
Le souhaite, [Plur. s., Véase Nota 4, Lección 24.]
Le front.
Bleu.
Noir.
Large.
Grand.
Un enchillo grande.
Un grand homme.
Un libro francés.
Un libro inglés.
Un libro frances.
Papel inglés.
Un libro aleman.
Papelet frances.
SOUHAITER. 1.

METODO PRÁCTICO.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Español</th>
<th>Francés</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lee Vd. un libro alemán?</td>
<td>Lisiez-vous un livre allemand?</td>
</tr>
<tr>
<td>Léa un libro italiano.</td>
<td>Je lis un livre italien.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ESCAPuchar algo.
ESCUchar A ALGUNO.
LO QUE.

¿Escucha Vd. lo que el hombre dice?
Lo escucho.
¿Escucha lo que lo digo?
¿Escucha Vd. lo que lo digo?
¿Me escucha Vd.?
Le escuchó a Vd.
¿Escucha Vd. a mi hermano?
No le escucho.
¿Escucha Vd. a los hombres?
Le escuchó.

CORREGIR.
QUITARSE.
EL EJERCICIO.
TOMAR, TOMANDO.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Español</th>
<th>Francés</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Otez-vous votre chapeau?</td>
<td>Je l'ôte.</td>
</tr>
<tr>
<td>Me lo quito.</td>
<td>Je le quitte.</td>
</tr>
<tr>
<td>Corrige a padre de Vd. sus ejercicios? [de Vd.]</td>
<td>Il les corrige.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hablar el francés.</td>
<td>Parler français.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hablar el inglés.</td>
<td>Parler anglais.</td>
</tr>
<tr>
<td>Habla Vd. el francés?</td>
<td>Parlez-vous français?</td>
</tr>
<tr>
<td>No, Señor, hablo el inglés.</td>
<td>Non, Monsieur, je parle Anglais.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

TOMAR CAFÉ.
TOMAR TÉ.

PRENDRE le café.
PRENDRE le thé.
EJERCICIO N° 105.


105. — Cent-cinquième.


EJERCICIO N° 106.

106. **Cenit-sièèème.**


**ADICION A LA LECCIÓN VIGÉSIMA-SEXTA.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Español</th>
<th>Francés</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Librero</td>
<td>Libraire</td>
</tr>
<tr>
<td>Librería</td>
<td>Librairie</td>
</tr>
<tr>
<td>Un grabador</td>
<td>Un graveur</td>
</tr>
<tr>
<td>La lavandera</td>
<td>La blanchisseuse</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**MÉTODO PRÁCTICO.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Español</th>
<th>Francés</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>La costurera</td>
<td>La couturière</td>
</tr>
<tr>
<td>Un músico</td>
<td>Un musicien</td>
</tr>
<tr>
<td>La modista</td>
<td>La modiste</td>
</tr>
<tr>
<td>La chimenea</td>
<td>La cheminée</td>
</tr>
<tr>
<td>Un clérigo</td>
<td>Un eclesiástico</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Dar tormento.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Español</th>
<th>Francés</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dar tormento</td>
<td>Donner la question, causer du tourment [V. Ap.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Desde       | Dès, depuis [V. Ap.] |

**EJERCICIO N° 107.**


**Aceptaciones de las voces [Dar tormento] y Desde.**

Dar tormento a un reo. - Mucho nos atormenta la mala vida de su hijo de Vd. - Desde el principio.

107. **Cenit-septième.**